

UeLEX

Germersheimer Übersetzerlexikon

Günter Eich – Auswahlbibliographie

Von **Hans Peter Hoffmann**

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

**BAI JUYI / ZHANG LEI / DAI FUGU / DU FU / FAN CHENGDA / HONG JUEFAN / LI BAI
/ LIU CHE (KAISER HAN WUDI) / LU YOU / LIU XIJUN / OUYANG XIU / SU SHI /
WANG ANSHI / WANG WIE / WANG YUCHENG / YANG WANLI / ZHU XI**

Aus dem Chinesischen. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1976.

ORIGINALSPRACHE **Chinesisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Die Nachdichtungen erschienen bereits ab 1952 in der Anthologie „Lyrik des Ostens“ (München: Hanser).

Enthalten sind Texte von: Bai Juyi (16 Gedichte), Zhang Lei (1), Dai Fugu (1), Du Fu (14), Fan Chengda (1), Hong Juefan (1), Li Bai (23), Liu Che (1), Lu You (3), Liu Xijun (1), Ouyang Xiu (2), Su Shi (15), Wang Anshi (1), Wang Wie (7), Wang Yucheng (2), Yang Wanli (1), Zhu Xi (1).

WEITERE WERKE VON **Bai Juyi / Zhang Lei / Dai Fugu / Du Fu / Fan Chengda / Hong Juefan / Li Bai / Liu Che (Kaiser Han Wudi) / Lu You / Liu Xijun / Ouyang Xiu / Su Shi / Wang Anshi / Wang Wie / Wang Yucheng / Yang Wanli / Zhu Xi**

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

SU TUNG P'O

Zehn Gedichte. Aus dem chinesischen Urtext übertragen von Günter Eich. 1949.

ERSCHIENEN IN Sinn und Form, Jg. 1 (1949), H.5, S. 88-91.

ORIGINALSPRACHE Chinesisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS ca. 1100

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Sinn und Form, Jg. 1 (1949), H.5, S. 88-91.

KOMMENTAR Enthalten sind folgende Texte: „Zu Beginn des Jahres“, „Elegie des Dichters“, „Wiederaufsuchen vertrauter Orte“, „Der Herbst“, „Die unsterbliche Schönheit“, „Blick über den dunklen Fluß“, „Die Grille“, „Verbannung“, „Gang durch ein nächtliches Haus“, „Rast in einem alten Kloster“.

WEITERE WERKE VON Su Tung P'o

**BAI JUYI / ZHANG LEI / DAI FUGU / DU FU / FAN CHENGDA / LI BAI / LIU CHE
(KAISER HAN WUDI) / LU YOU / LIU XIJUN / OUYANG XIU / SU SHI / WANG ANSHI /
WANG WIE / WANG YUCHENG / YANG WANLI / ZHU XI**

[85 Gedichte]. 1952.

ERSCHIENEN IN Lyrik des Ostens. Hg. von Wilhelm Gundert, Annemarie Schimmel und Walther Schubring. Redaktion: Herbert G. Göpfert. München: Hanser 1952.

ORIGINALSPRACHE Chinesisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1953 (2. Aufl.), 1957 (3, überarb. Aufl.), 1965 (5. Aufl.), 1978, 1982; München: DTV 1962; Berlin: Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1965; Darmstadt: Wissenschaftl. Buchgesellschaft 1965; München: Goldmann 1980 (genehmigte Taschenbuchausg.).

KOMMENTAR Enthalten sind Texte von: Bai Juyi (16 Gedichte), Zhang Lei (1), Dai Fugu (1), Du Fu (14), Fan Chengda (1), Li Bai (23), Liu Che (1), Lu You (3), Liu Xijun (1), Ouyang Xiu (2), Su Shi (15), Wang Anshi (1), Wang Wie (7), Wang Yucheng (2), Yang Wanli (1), Zhu Xi (1).

WEITERE WERKE VON Bai Juyi / Zhang Lei / Dai Fugu / Du Fu / Fan Chengda / Li Bai / Liu Che (Kaiser Han Wudi) / Lu You / Liu Xijun / Ouyang Xiu / Su Shi / Wang Anshi / Wang Wie / Wang Yucheng / Yang Wanli / Zhu Xi

SU SHI

[3 Gedichte]. 1952.

ERSCHIENEN IN Die Lyra des Orpheus. Lyrik der Völker in deutscher Nachdichtung. Herausgegeben von Felix Braun. Wien: Paul Zsolnay Verlag.

ORIGINALSPRACHE Chinesisch

ZIELSPRACHE Deutsch

KOMMENTAR Enthalten sind folgende Texte: Su Shi: „Zu Beginn des Jahres“ („Xin nian wu shou (1) ‚Xiao yu an ren ri‘“), „Elegie des Dichters“ (Original nicht ermittelt), „Die Grille“ (Original nicht ermittelt).

WEITERE WERKE VON [Su Shi](#)

DU FU / LI BAI

[3 Gedichte]. 1956.

ERSCHIENEN IN Unsterbliches Saitenspiel. Die schönsten Gedichte der Weltliteratur. Ausgewählt von Johannes Guenther. Frankfurt/M.: Verlag Das goldene Vlies.

ORIGINALSPRACHE [Chinesisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Enthalten sind folgende Texte: Du Fu: „Am reinen Strom“ („Jiang cun“); Li Bai: „Blick von der Terrasse“ („Jin-ling Feng-huang-tai zhi jiu“), „Leuchtkäfer“ („Ying huo“).

WEITERE WERKE VON [Du Fu / Li Bai](#)

BAI JUYI / DU FU / LI BAI / SU SHI

[7 Gedichte]. 1958.

ERSCHIENEN IN Lyrik aus aller Welt. Liebesgedichte. Ausgewählt von Johannes von Guenther. Frankfurt/M.: Ullstein Taschenbücher-Verlag.

ORIGINALSPRACHE [Chinesisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Enthalten sind folgende Texte: Bai Juyi: „Ich habe meinen Kranich verloren“ („Shi he“), „Ein Sommertag“ („Xia ri“); Du Fu: „Die Wäscheklopperin“ („Dao yi“); Li Bai: „Eine Geliebte des Kaisers 1“ („Gong zhong xing le ci ba shou (1) ‚Xiao xiao sheng jin wu‘“), „Ein Lebewohl“ („Song you ren ‚Qing shan heng bei guo‘“); Su Shi: „Frühlingsnacht“ („Chun ye“), „Die Grille“ (Original nicht ermittelt).

WEITERE WERKE VON [Bai Juyi / Du Fu / Li Bai / Su Shi](#)

BAI JUYI / DU FU / LI BAI / LIU CHE (KAISER HAN WUDI) /

[7 Gedichte]. 1979.

ERSCHIENEN IN Gedichte. Eine Auslese. Ausgewählt von Ute Bogner. Weinheim: Zweiburgen-Verlag.

ORIGINALSPRACHE [Chinesisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR

Enthalten sind folgende Texte: Bai Juyi: „Mein Leben“ („Wo shen“); Du Fu: „Fremde“ („Jue ju er shou (2) ‚Jiang bi niao yu bai‘“), „Bei sinkender Sonne“ („Luo ri“); Hong Juefan: „Die Schaukel“ („Qiu qian“); Li Bai: „Abschied für Meng Hau-ran im Haus ‚Zum Gelben Kranich‘“ („Huang-he-lou song Meng Haoran zhi Guang-ling“), „Einsamer Trunk unter dem Mond“ („Yue xia du zhuo si shou (1) ‚Hua jian yi hu jiu‘“); Liu Che (Kaiser Han Wudi): „Auf einer Flußfahrt geschrieben“ („Qiu feng ci“).

WEITERE WERKE VON [Bai Juyi](#) / [Du Fu](#) / [Li Bai](#) / [Liu Che \(Kaiser Han Wudi\)](#)

BAI JUYI / DU FU / LI BAI

[3 Gedichte]. 1984.

ERSCHIENEN IN Welches Tier gehört zu dir? Eine poetische Arche Noah. Herausgegeben von Peter Hamm. München, Wien: Carl Hanser Verlag.

ORIGINALSPRACHE [Chinesisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Enthalten sind folgende Texte: Bai Juyi: „Ich habe meinen Kranich verloren“ („Shi he“); Du Fu: „Das Pferd Prokonsuls“ („Gao du hu cong ma xing“); Li Bai: „Leuchtkäfer“ („Ying huo“).

WEITERE WERKE VON [Bai Juyi](#) / [Du Fu](#) / [Li Bai](#)

DU FU / LI BAI / SU SHI

[6 Gedichte]. 1989.

ERSCHIENEN IN Trinkpoesie. Gedichte aus aller Welt. Herausgegeben von Mark Bannach und Martin Demmler. Stuttgart: Reclam.

ORIGINALSPRACHE [Chinesisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Enthalten sind folgende Texte: Du Fu: „Bei sinkender Sonne“ („Luo ri“), „Weintrinkend am Mäander-See 1“ („Qu-jiang er shou (1) ‚Yi pian hua fei jian que chun‘“), „Weintrinkend am Mäander-See 2“ („Qu-jiang er shou (2) ‚Chao hui ri ri dian chun yi‘“); Li Bai: „Einsamer Trunk unter dem Mond“ („Yue xia du zhuo si shou (1) ‚Hua jian yi hu jiu‘“); Su Shi: „Trunkenheit“ („Zui shui zhe“).

WEITERE WERKE VON [Du Fu](#) / [Li Bai](#) / [Su Shi](#)

ORIGINALWERKE

[Gesammelte Werke. Bd. I-IV](#). Hg. von Ilse Aichinger unter Mitwirkung von Susanne Müller-Hanpft u. a. Frankfurt/M.: Suhrkamp-Verlag 1973.

SEKUNDÄRLITERATUR

STORCK, JOACHIM W.

Günter Eich. [Ausstellungskatalog]. Marbach: Deutsche Schillergesellschaft 1988.

WEITERE WERKE VON [Storck, Joachim W.](#)

WEI, MAOPING

Günter Eich und China. Studien über die Beziehungen des Werks von Günter Eich zur chinesischen Geisteswelt (Diss.). Heidelberg: 1989.

WEITERE WERKE VON [Wei, Maoping](#)

Günter Eich 1907–1972. *Nach dem Ende der Biographie*. Herausgegeben von Peter Walther. Berlin: Lukas Verlag für Kunst- und Geistesgeschichte 2000.

ZITIERWEISE

Hoffmann, Hans Peter: Günter Eich – Auswahlbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 10. Juni 2015.

METADATEN

Publikationsdatum 10. Juni 2015

Letztes Änderungsdatum 10. Juni 2015

Creative Commons Licence Type Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75441> 
